

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i przyniesie ją do synów Aarona, kapłanów, a weźmie stamtąd* swoją pełną garść – z jej najlepszej mąki i z oliwy wraz z całym jej kadzidłem, i spali** kapłan jej przypomnienie*** na ołtarzu, wdzięczny dar, woń miłą dla JAHWE. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i przyniesie ją do synów Aarona, kapłanów. Kapłan weźmie garść tej najlepszej mąki z oliwą oraz całe kadzidło i spali ją jako przypomnienie na ołtarzu, jako wdzięczny dar, woń miłą JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przyniesie ją do synów Aarona, kapłanów, a <i>kapłan</i> weźmie stamtąd pełną garść tej mąki pszennej wraz z oliwą i całym kadzidłem i spali to na ołtarzu jako pamiątkę. To jest ofiara ogniowa, miła woń dla JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyniesie ją do synów Aaronowych, kapłanów, a weźmie stąd pełną garść swoją tej pszennej mąki, i tej oliwy, ze wszystkim kadzidłem; i zapali to kapłan na pamiątkę jej na ołtarzu; ofiara ognista jest ku wdzięcznej wonności Panu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i przyniesie do synów Aaronowych, kapłanów, z których jeden weźmie garść pełną mąki białej i oliwy, i wszystko kadzidło, i położy pamiątkę na ołtarzu na wonność nawdzięczniejszą JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem przyniesie ją do kapłanów, synów Aarona. Kapłan weźmie pełną garść najczystszej mąki razem z oliwą i z całym kadzidłem i zamieni w dym na ołtarzu jako pamiątkę, jako ofiarę spalaną, woń miłą Panu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem przyniesie ją do synów Aarona, kapłanów. Kapłan weźmie z tego pełną swoją garść mąki z oliwą wraz z całym jej kadzidłem i spali ją na ołtarzu jako pamiątkę, jako ofiarę ogniową, woń przyjemną dla Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem przyniesie ją do synów Aarona, kapłanów. Kapłan weźmie pełną garść najlepszej mąki z oliwą oraz całym kadzidłem i spali ją na ołtarzu jako pamiątkę, ofiarę spalaną, woń przyjemną dla JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten dar ofiarny przyniesie kapłanom, synom Aarona, a kapłan weźmie pełną garść czystej mąki i oliwę wraz z całym kadzidłem i spali na ołtarzu jako ofiarę, która przypomni Bogu o ofiarodawcy. To jest ofiara spalana na miłą woń dla JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	po czym przyniesie ją do kapłanów, potomków Aarona. Kapłan weźmie pełną garść tej przedniej mąki wraz z oliwą i całym kadzidłem i spali na ołtarzu na upamiętnienie; oto

¹⁾ Wg PS: z niej; pod. G.

²⁾ spali, וְהִקְטִיר , tj. „zdymi”, lub: puści z dymem, ofiaruje w dymie, określenie pojawiające się w kontekście ofiary całopalnej, kadzidlanej, będącej źródłem woni przyjemnej dla JHWH. G nie jest w tym przyp. zbyt dosłowna, tłum. ἐπιτίθημι, czyli: złożyć.

³⁾ przypomnienie, אֲזָכָרָה (’azkara h), wg G μνημόσυνον, tj. przypomnienie Bogu o osobie ofiarującego; rozumiane też jako: (1) znak; (2) wspomnienie (imienia Pana), inwokacja, por. Ps 38 i 70 (<x>30 2:2</x>L.).

			[strawiona] przez ogień ofiara woni przyjemnej dla Jahwe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I przyniesie ją do synów Aharona, kohenów, a [jeden z nich] nabierze z tego tyle, ile zmieści mu się w dłoni pod trzema [zaciśniętymi] palcami, z wybornej mąki i z jej oliwy z całym jej kadzidłem. Kohen zmieni ją w wonny dym, jako część pamiątkową na ołtarzu, jest to [oddanie] ogniowe na kojący zapach dla Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І принесе до священиків, синів Аарона. І взявши з неї повну жменю пшеничної муки з олією і ввесь його ладан, і покладе священик пам'ять його на жертівник. (Це) жертва, милий запах Господеві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i przyniesie ją do synów Ahrona, kapłanów. A on z niej nabierze pełną swoją garść mąki oraz oliwy z całym jej kadzidłem, i ten „znak przypomnienia” puści z dymem na ofiarnicy. To jest ofiara ogniowa, zapach przyjemny dla WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przyniesie to do synów Aarona, kapłanów, a kapłan weźmie z tego pełną garść wybornej mąki i oliwy wraz z całą jego wonną żywicą; i zamieni to na ołtarzu w dym jako przypomnienie, jako ofiarę ogniową o kojącej woni dla JAHWE.